



AUTONOME
PROVINZ
BOZEN
SÜDTIROL



PROVINCIA
AUTONOMA
DI BOLZANO
ALTO ADIGE



 Istat

Landesinstitut
für Statistik

Istituto provinciale
di statistica

Il Presidente

UP/ 0172064/18

Rom, 26/01/2018

Sehr geehrte Dame, sehr geehrter Herr,

Das Nationalinstitut für Statistik führt in den nächsten Monaten die **Mehrzweck-Erhebung: Aspekte des täglichen Lebens** durch, an der teilzunehmen Sie und Ihre Familie aufgerufen sind.

Ihr Name wurde mittels Zufallsverfahren aus dem Melderegister Ihrer Wohnsitzgemeinde gezogen, das die Namen aller dort ansässigen Familien enthält.

Die gesammelten Informationen sind von großer gesellschaftlicher Bedeutung, denn sie ermöglichen es uns, die Gewohnheiten der Bürger und die Probleme, mit denen sie tagtäglich konfrontiert sind, zu erfahren. Darüber hinaus untersucht die Studie den Einsatz und die Zufriedenheit bezüglich der wichtigsten Dienstleistungen von öffentlichem Nutzen und liefert Daten, die ein Gesamtbild der Lebensqualität von Einzelpersonen und Familien vermitteln.

Das Istat ist gesetzlich zur Durchführung dieser Erhebung verpflichtet; die von Ihnen gelieferten Informationen werden gemäß den Rechtsvorschriften zum Schutz des Statistikgeheimnisses und der personenbezogenen Daten laut den Bestimmungen in den Abschnitten "Verarbeitung der personenbezogenen Daten" und "Auskunftspflicht" im Anhang dieses Schreibens verarbeitet.

Die Ergebnisse der Erhebung werden in zusammengefasster Form weitergegeben, sodass keine Rückschlüsse auf die Personen möglich sind, auf die sich die Daten beziehen.

Ihre Mitarbeit und die Ihrer Familienangehörigen ist von entscheidender Bedeutung für den Erfolg der Erhebung und vor allem für die Bereitstellung statistischer Daten, die für die Allgemeinheit nützlich sind. Aus diesem Grund bitte ich Sie, die erbetenen Informationen zu liefern.

Vielen Dank für den von Ihnen geleisteten Beitrag.

Gez. Timon Gärtner

Das Original dieses Informationsschreibens, in digitaler Form unterzeichnet, wird von Istat aufbewahrt und ist im speziell eingerichteten Bereich auf der Homepage dieses Institutes einsehbar: <http://www.istat.it/it/informazioni/per-i-rispondenti/elenco-delle-rilevazioni>

Roma,

Gentile Signora, Gentile Signore,

l'Istituto nazionale di statistica condurrà, nei prossimi mesi l'indagine **Multiscopo sulle famiglie: aspetti della vita quotidiana**, alla quale Lei e la Sua famiglia siete chiamati a partecipare.

Il Suo nominativo è stato estratto casualmente dall'elenco anagrafico contenente i nominativi di tutte le famiglie residenti nel Comune.

Le informazioni raccolte sono di grande rilevanza sociale perché consentono di conoscere le abitudini dei cittadini ed i problemi che essi affrontano ogni giorno. L'indagine, inoltre, approfondisce l'uso dei principali servizi di pubblica utilità e il grado di soddisfazione per questi ultimi, fornendo elementi che contribuiscono a delineare un quadro complessivo della qualità della vita degli individui e delle famiglie.

La rilevazione è inserita nel Programma statistico nazionale e l'Istat è tenuto per legge a svolgerla. Le informazioni da Lei fornite saranno trattate nel rispetto della normativa in materia di tutela del segreto statistico e di protezione dei dati personali, secondo quanto precisato nelle sezioni "Trattamento dei dati" e "Obbligo di risposta" presenti in allegato alla lettera.

I risultati della rilevazione saranno diffusi in forma aggregata e pertanto non sarà possibile risalire ai soggetti a cui si riferiscono i dati.

La Sua collaborazione e quella dei Suoi familiari è fondamentale per la buona riuscita della rilevazione e soprattutto per arricchire il patrimonio di dati statistici utili alla collettività. Per questa ragione la invito a fornire le informazioni richieste.

Grazie per il contributo che Lei e la Sua famiglia vorrete dare.

F.to Giorgio Alleva

L'originale della presente lettera informativa, firmata digitalmente, è conservato presso l'Istat ed è consultabile nell'apposita sezione per i rispondenti del sito dell'Istituto all'indirizzo <http://www.istat.it/it/informazioni/per-i-rispondenti/elenco-delle-rilevazioni>



MEHRZWECK-ERHEBUNG: ASPEKTE DES ALLTAGSLEBENS

ZUR DATENERFASSUNG

- Um den Online-Fragebogen auszufüllen und telematisch an das Istat zu senden, rufen Sie **zwischen dem 15. Februar 2018 und dem 18. März 2018** die Internetseite <https://gino.istat.it/avqfamiglie> auf und melden Sie sich an, indem Sie die folgenden, ausschließlich Ihrer Familie zugewiesenen Zugangscodes eingeben, und folgen Sie den Anweisungen zum Ausfüllen und Versenden des Fragebogens:

Benutzername: XXXXXXXX Kennwort: YYYYYYYY

- Wenn es nicht möglich ist, den Fragebogen über das Internet auszufüllen, wird ein von Ihrer Gemeinde beauftragter Interviewer mit entsprechendem Ausweis bis April 2018 zu Ihnen nach Hause kommen, um Ihnen und Ihrer Familie die Fragen des Online-Fragebogens zu stellen. Kommt der Interviewer zu einem unpassenden Zeitpunkt zu Ihnen oder erfolgt die Kontaktaufnahme telefonisch, können Sie auch einen Termin für das Gespräch vereinbaren.

FÜR INFORMATIONEN UND UNTERSTÜTZUNG

- Rufen Sie die gebührenfreie grüne Nummer 800.811.177 an (Montag-Freitag von 9:00 bis 13:00 Uhr und von 14:30 bis 19:00 Uhr).
- Außerdem können Sie sich beim Landesinstitut für Statistik (ASTAT) an Katrin Schenk, Tel. 0471 / 41 84 31 oder Stefano Lombardo, Tel. 0471 / 41 84 46 wenden.
- Schreiben Sie an die E-Mail-Adresse avq@istat.it.

FÜR WEITERE INFORMATIONEN

- Rufen Sie die Internetseite des Instituts über die Adresse <http://www.istat.it/it/informazioni/per-i-rispondenti/elenco-delle-rilevazioni> auf.
- Wenden Sie sich an die statistischen Informationszentren bei den territorialen Zweigstellen des Istat in den Regionalhauptstädten.



MULTISCOPO SULLE FAMIGLIE: ASPETTI DELLA VITA QUOTIDIANA

PER LA RACCOLTA DEI DATI

- Per compilare il questionario online e trasmetterlo all'Istat per via telematica, **a partire dal 15 febbraio 2018 fino al 18 marzo 2018** è necessario collegarsi al sito internet <https://gino.istat.it/avqfamiglie> ed effettuare la registrazione inserendo i seguenti codici di accesso, assegnati esclusivamente alla sua famiglia, e seguire le istruzioni per la compilazione e la trasmissione del questionario:

Codice utente: XXXXXXXX Password: YYYYYYYY

- Qualora non fosse possibile compilare il questionario tramite internet, un rilevatore, inviato dal suo comune e munito di cartellino identificativo, verrà entro il mese di aprile 2018 presso la Sua abitazione per rivolgere a Lei e ai Suoi familiari le stesse domande del questionario online. Nel caso in cui il rilevatore venga presso la sua abitazione in un momento poco opportuno oppure nel caso la contatti telefonicamente, potrà concordare un appuntamento per l'intervista.

PER INFORMAZIONI E SUPPORTO

- Chiamare il Numero verde gratuito 800.048.432 (lunedì-venerdì dalle 9.00 alle 13.00 e dalle 14.00 alle 19.00).
- Rivolgersi all'Istituto provinciale di statistica (ASTAT) a Katrin Schenk, Tel. 0471 / 41 84 31 o Stefano Lombardo, Tel. 0471 / 41 84 46.
- Scrivere all'indirizzo di posta elettronica avq@istat.it.

PER SAPERNE DI PIU'

- Consultare il sito dell'Istat all'indirizzo <http://www.istat.it/it/informazioni/per-i-rispondenti/elenco-delle-rilevazioni>.
- Rivolgersi ai Centri di informazione statistica presso gli Uffici Territoriali Istat, presenti nei capoluoghi di Regione.

Datenverarbeitung

- Die gesammelten Informationen, die vom Statistikgesetz (Art. 9, G.v.D. Nr. 322/1989) geschützt sind und - im Fall von personenbezogenen Daten - den Richtlinien zum Schutz dieser Daten unterliegen (G.v.D. Nr. 196/2003), können auch für künftige Verarbeitungen ausschließlich zu statistischen Zwecken von Subjekten des Nationalen Statistiksystems verwendet und zum Zweck der wissenschaftlichen Forschung zu den Bedingungen und gemäß der vom Art. 7 des Ethikkodex für die Verarbeitung von personenbezogenen Daten im Bereich des Nationalen Statistiksystems vorgesehenen Modalitäten weitergegeben werden (Anhang A. 3 des G.v.D. Nr. 196/2003). Die Daten werden in zusammengefasster Form weitergegeben, sodass keine Rückschlüsse auf die Person möglich sind, die sie liefert oder auf die sie sich bezieht, wodurch höchste Vertraulichkeit garantiert wird.
- Die Verantwortlichen für die statistische Datenverarbeitung im Rahmen dieser Erhebung sind der Zentralkommissar für Sozialstatistiken und Volkszählung und der Zentralkommissar für die Datenerhebung des Istat.
- Der Eigentümer der Verarbeitung der personenbezogenen Daten ist im Sinne des Artikels 28 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 196/2003 das Istat - Nationalinstitut für Statistik, Via Cesare Balbo 16, 00184 Rom, und die Verantwortlichen für das Istat im Sinne des Artikels 29 des selben gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 196/2003 sind in den Phasen des Statistikprozesses unter der Kompetenz des Istat die oben angegebenen Zentralkommissare. Der Zentralkommissar für Datenerhebung stellt die Namen der anderen Verantwortlichen sowie Informationen zu den Rechten der betroffenen Subjekte zur Verfügung.

Auskunftspflicht

- Die vorliegende Erhebung ist Teil des Gesamtstaatlichen Statistikprogramms 2017-2019, gegenwärtig im Genehmigungsverfahren, (Code IST-01940) und Teil des Gesamtstaatlichen Statistikprogramms 2017-2019 - Aktualisierung 2018-2019, gegenwärtig in Vorbereitung. Der Fortschritt des Genehmigungsverfahrens der beiden erwähnten Gesamtstaatlichen Statistikprogramme kann auf der Internetseite des Istat <http://www.istat.it/it/istituto-nazionale-di-statistica/organizzazione/normativa> eingesehen werden
- Die Auskunftspflicht für diese Erhebung ist von Art. 7 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 322/1989 geregelt und ist infolge der Veröffentlichung des Genehmigungsdekrets des Nationalen Statistikprogramms 2017-2019 und der entsprechenden Liste der Erhebungen mit Auskunftspflicht für private Subjekte im Amtsblatt wirksam.

Rechtlicher Rahmen

- Gesetzesvertretendes Dekret Nr. 322 vom 6. September 1989 in geltender Fassung, "Richtlinien zum Gesamtstaatlichen Statistiksysteem und zur Neuorganisation des Nationalinstituts für Statistik" - Artikel 6-bis (Verarbeitung personenbezogener Daten), 7 (Verpflichtung des Bürgers, statistische Daten zur Verfügung zu stellen), 8 (Amtsgeheimnis der Beschäftigten der Statistikämter), 9 (Bestimmungen zum Schutz des statistischen Geheimnisses), 13 (Gesamtstaatliches Statistikprogramm);
- Dekret des Präsidenten der Republik Nr. 166 vom 7. September 2010, „Regelung zur Neuorganisation des Nationalinstituts für Statistik“;
- Gesetzesvertretendes Dekret Nr. 196 vom 30. Juni 2003, und nachfolgende Änderungen und Ergänzungen, „Kodex zum Schutz von personenbezogenen Daten“ - Art. 4 (Definitionen), Artikel 104-110 (Datenverarbeitung für Statistik- und Forschungszwecke);
- Verhaltensregeln für die Verarbeitung personenbezogener Daten für Statistik- und Forschungszwecke, die im Rahmen des Nationalen Statistiksystems durchgeführt werden.“, sowie nachfolgende Abänderungen und Ergänzungen (Anh. A.3 des Kodex zum Datenschutz - G.v.D. Nr. 196/2003).

Trattamento dei dati

- Le informazioni raccolte, tutelate dal segreto statistico (art. 9 d.lgs. n. 322/1989) e sottoposte alla normativa sulla protezione di dati personali (d.lgs. n. 196/2003), potranno essere utilizzate, anche per successivi trattamenti, dai soggetti del Sistema statistico nazionale, esclusivamente per fini statistiche, nonché essere comunicate per finalità di ricerca scientifica alle condizioni e secondo le modalità previste dall'art. 7 del Codice di deontologia per i trattamenti di dati personali effettuati nell'ambito del Sistema statistico nazionale (allegato A.3 del d.lgs. n. 196/2003). I dati saranno diffusi in forma aggregata in modo tale che non sia possibile risalire alle persone che li forniscono o a cui si riferiscono, assicurando così la massima riservatezza.
- I responsabili del trattamento statistico dei dati raccolti nell'ambito della presente indagine sono il Direttore centrale per le statistiche sociali e il Censimento della popolazione e il Direttore centrale per la raccolta dati dell'Istat.
- Per il trattamento dei dati personali, ai sensi dell'art. 28 del decreto legislativo n. 196/2003, il titolare è l'Istat - Istituto nazionale di statistica, Via Cesare Balbo, 16 - 00184 Roma e i responsabili per l'Istat, ai sensi dell'art. 29 del medesimo decreto legislativo n. 196/2003, per le fasi della rilevazione di rispettiva competenza, sono i Direttori centrali sopra indicati; al Direttore centrale per la raccolta dati è possibile rivolgersi anche per conoscere il nominativo degli altri responsabili e per quanto riguarda l'esercizio dei diritti degli interessati.

Obbligo di risposta

- La presente rilevazione è inserita nel Programma statistico nazionale 2017-2019, attualmente in corso di approvazione, (codice IST-00204) e nel Programma statistico nazionale 2017-2019 - Aggiornamento 2018-2019, in corso di predisposizione. Lo stato di avanzamento dell'iter di approvazione dei due Programmi statistici nazionali sopra citati è consultabile sul sito internet dell'Istat all'indirizzo: <http://www.istat.it/it/istituto-nazionale-di-statistica/organizzazione/normativa>.
- L'obbligo di risposta per questa rilevazione è disciplinato dall'art. 7 del decreto legislativo n. 322/1989 e sarà efficace a seguito della pubblicazione in Gazzetta Ufficiale del decreto di approvazione del Programma statistico nazionale 2017-2019 e del collegato elenco delle rilevazioni con obbligo di risposta per i soggetti privati.

Riferimenti normativi

- Decreto legislativo 6 settembre 1989, n. 322, e successive modifiche e integrazioni, "Norme sul Sistema statistico nazionale e sulla riorganizzazione dell'Istituto nazionale di statistica" - art. 6-bis (trattamenti di dati personali), art. 7 (obbligo di fornire dati statistici), art. 8 (segreto d'ufficio degli addetti agli uffici di statistica), art. 9 (disposizioni per la tutela del segreto statistico), art. 13 (Programma statistico nazionale);
- Decreto del Presidente della Repubblica 7 settembre 2010, n. 166, "Regolamento recante il riordino dell'Istituto nazionale di statistica";
- Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, e successive modifiche e integrazioni, "Codice in materia di protezione dei dati personali" - art. 4 (definizioni), artt. 104-110 (trattamento per scopi statistici o scientifici);
- "Codice di deontologia e di buona condotta per i trattamenti di dati personali a scopi statistici e di ricerca scientifica effettuati nell'ambito del Sistema statistico nazionale", e successive modifiche e integrazioni, (All. A.3 del Codice in materia di protezione dei dati personali - d.lgs. 30 giugno 2003, n. 196).